

Кильмухаметова Елена Юрьевна, Семенов Данил Владимирович, Назаров Роман Владимирович
РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ФРАНЦУЗСКОЙ МОЛОДЕЖИ (АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

В статье рассматриваются оценочные средства лексического уровня, используемые представителями французской молодежи на материале современной французской художественной литературы. Анализируются семантика оценочного слова и его принадлежность к уровню речи. Выявление особенностей использования оценочных средств позволило "набросать штрихи" к речевому портрету французской молодежи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 106-108. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.133.1; 81-25

Филологические науки

В статье рассматриваются оценочные средства лексического уровня, используемые представителями французской молодежи на материале современной французской художественной литературы. Анализируются семантика оценочного слова и его принадлежность к уровню речи. Выявление особенностей использования оценочных средств позволило «набросать штрихи» к речевому портрету французской молодежи.

Ключевые слова и фразы: речевой портрет; оценочное отношение; экспрессивность; уровень речи; структура оценки; части речи.

Кильмухаметова Елена Юрьевна, к. филол. н.

Семенов Данил Владимирович

Назаров Роман Владимирович

Национальный исследовательский Томский государственный университет

vademecum72@mail.ru; sedavlas@mail.ru; nazarovro@yandex.ru

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ФРАНЦУЗСКОЙ МОЛОДЕЖИ (АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)[©]

Проблема речевого портрета той или иной социальной группы (личности) – одна из активно разрабатываемых в современной лингвистике. Речевой портрет составляется на основе данных, полученных в результате анализа речевых особенностей представителей такой группы. Предпринимались попытки нарисовать речевой портрет представителей разных групп: интеллигенции [4], экономистов [5], студентов [7] и др. Так, студенты, общаясь в неформальной обстановке в кругу сверстников, переключаются на другой код: молодежный сленг, специфический жаргон (например, компьютерный: *ключить, выпасть*), ненормативную лексику. Главной особенностью речи студента является амбивалентность, то есть использование элементов разных форм русской национальной речи (литературный язык, устная разговорная речь, жаргоны и т.п.). В качестве особой характеристики речевого портрета современного студента – своеобразного «штриха к его речевому портрету» – выступает владение молодежным (студенческим) сленгом [Там же]. Составляя речевой портрет, обязательно исследовать все уровни и факты языковой системы. Следует, по мнению Т. М. Николаевой, «фиксировать яркие диагностирующие пятна» [6, с. 73], то есть маркированные способы выбора и употребления тех или иных языковых элементов. В качестве «яркого диагностирующего пятна» при составлении речевого портрета конкретной личности или представителей целого класса может выступать употребление тех или иных оценочных средств, то есть отражение ценностного отношения познающего субъекта к объективной действительности. Цель нашей работы состоит в том, чтобы, во-первых, выявить особенности использования представителями французской молодежи оценочных языковых средств и, во-вторых, «набросать штрихи» к их речевому портрету. В работе исследовалась речь молодых людей в возрасте от 18 до 30 лет. Материалом исследования послужили тексты современной французской художественной литературы общим объемом 1017 страниц. Методом сплошной выборки извлекались реплики, содержащие оценочную лексику (прилагательные, существительные и т.д.). Единица анализа – оценочное слово или выражение.

Оценка может относиться, как известно, к денотативному компоненту значения слова. Это чисто оценочные слова, служащие для прямого выражения говорящим оценки по признаку «хорошо / плохо»: *любить* (фр. *aimer*), *ненавидеть* (фр. *détester*), *приятный* (фр. *agréable*), *отвратительный* (фр. *laid*), *грязь* (фр. *saleté*) и их стилистические разновидности «*доставать, дерьмо*» и т.д. (во фр. *emmerder, embêter, merde* и т.д.). Другая группа передающих оценку слов – это такие, где оценочное отношение содержится в прагматическом компоненте значения. К примеру, *драндулет* = «машина» (денотативный компонент) + «старая, разваливающаяся, вызывающая отрицательные чувства у говорящего» (коннотация) (во фр. *voiture / tacot*) (см.: [9, р. 83]).

Структура оценки может быть представлена следующим образом: А г В, где А – субъект оценки, В – объект оценки и г – оценочное отношение со значением «хорошо / плохо», на которое может наслаиваться эмоциональное отношение говорящего [1]. Эмоциональная оценка может характеризоваться экспрессивностью, направленной на усиление эмоционального воздействия на собеседника и тем самым на увеличение перлокутивного эффекта, то есть намерения добиться нужной реакции от собеседника. Так, если человек отказывается от покупки машины, услышав от собеседника слово *tacot* («драндулет») в ее адрес, можно считать, что намерение говорящего отговорить друга от необдуманной покупки реализовано, перлокутивный эффект достигнут. Высказывание становится оценочным, если оно содержит оценочный элемент хотя бы одного из уровней: морфологического (аффиксы), лексического, синтаксического (специальные конструкции, обороты) (см.: [Там же]).

Анализ корпуса примеров показал, что в речи молодых при выражении оценочного отношения преобладают не прилагательные – часть речи, призванная давать характеристику предмету, то есть давать его оценку, а существительные – то есть часть речи, которая обозначает предмет. Частое употребление существительных при выражении оценки вполне объяснимо. Являясь важнейшим средством номинации (обозначение предмета, явления, одушевленного существа), существительное, как отмечает В. Г. Гак, способно одновременно обозначать качество, состояние и даже действие какой-либо субстанции [2, с. 117]. Вообще, использовать существительное для характеристики предмета (явления, одушевленного существа) весьма удобно: называя,

мы одновременно характеризуем. Так, французское слово *grognasse* переводится «уродина», отсюда характеристика объекта оценки «уродливая», к этому добавляется «это плохо, мне это не нравится». Или еще: *c'est de la merde* – «это дерьмо» → «имеющее дерьмовый / отвратительный вкус» + «это плохо, мне это не нравится». Налицо экономия языковых средств и усилий: «два в одном», или даже «три в одном», так как помимо номинации и характеристики передается еще и личное, субъективное отношение говорящего к предмету.

Как показал анализ, в речи молодых преобладают существительные, где оценка содержится, как правило, в денотативном компоненте значения, то есть доминируют чисто оценочные слова (*cul* – задница, *merde*, *merdier* – дерьмо, бардак, *tantouze*, *pédé* – голик, педик и др.). Большинство существительных стилистически маркированы: они принадлежат к низким уровням французской речи – просторечию (*grognasse* – дрянь, сволочь, *merde*, *merdier* – дерьмо, *tantouze*, *pédé* – педик) и разговорному (*bordel* – бардак, *cul* – задница) (см. [3]). Многие из них считаются во французском языке грубыми или выражают пренебрежительное отношение (*grognasse* – сволочь, *merde*, *merdier* – дерьмо, *tantouze*, *pédé* – педик). Совсем немного слов нейтральных, принадлежащих стандартному французскому языку, но «получивших» оценочность в результате метафорического переноса (*fourrière* – место для скота, *hospice* – богадельня) или в результате «перехода» в более низкий уровень речи (*bazar* – бардак; задница). Почти все существительные выражают отрицательные чувства и эмоции – раздражение, недовольство, возмущение, а в качестве объекта оценки выступает ситуация (предмет). Объектом может выступать также 3-е лицо, не присутствующее при разговоре и вызывающее у говорящего – субъекта оценки – возмущение, раздражение, недовольство. Собеседником же могут восхищаться. Однако положительные чувства и эмоции – удивление, восхищение – выражаются достаточно редко. Это объясняется, по-видимому, тем, что большинство персонажей анализируемых текстов – это представители мужской половины молодежи, которые, как известно, не расположены к выражению положительных эмоций.

Представители французской молодежи для выражения оценочного отношения используют, кроме того, глаголы, преимущественно со следующей семантикой: глагол означает либо чувство, которое собеседник (ситуация) вызывает у говорящего (*emmerder*, *faire chier* – доставать), либо действие, которое должен выполнить собеседник или они вместе (*pousse-toi* – убирайся, *s'en tirer* – легко отделаться). С этой целью используются, как правило, оценочные глаголы: оценка содержится в основном в денотативном компоненте значения (*crever*, *emmerder*, *chier*, *embêter*, *tracasser* – доставать, надоедать), реже – в коннотативном, то есть в определенном контексте слова становятся оценочными, например, при переходе из стандартного французского в разговорный (*se pousser* – убраться, *s'en tirer* – отделаться). Большинство глаголов принадлежат либо к просторечию (*crever*, *emmerder*, *chier* доставать, *s'en tirer* выпутаться), либо к разговорному французскому («фамильяризм») *se pousser* – убраться, *embêter* – надоедать и др.) [Там же]. Семантика глаголов – вызываемые собеседником чувства или выполняемое им действие – объясняет тот факт, что в качестве объекта оценки выступает чаще собеседник (реже – ситуация). Причем собеседник вызывает у говорящего в основном отрицательные эмоции – раздражение, недовольство. Нередко оценка и эмоциональность сопровождаются экспрессивностью, то есть желанием не только выразить свое отношение, но и воздействовать:

(1) – *Lestafier!*

– *Oui, chef!*

– *C'est votre grand-mère...*

– *Dites-lui que je la rappellerai, répéta le garçon qui desossait un morceau de viande.*

– *Vous faites chier, Lestafier! Venez prendre ce putain de téléphone! [...]*

Lestafier entra dans le bureau et prit le combiné [8, p. 82]. /

– *Лестафье!*

– *Да, шеф!*

– *Это ваша бабушка...*

– *Скажите, что я ей перезвоню, – повторил парень, вынимая кости из мяса.*

– *Вы достали меня, Лестафье. Возьмите же этот чертов телефон. [...]*

Лестафье зашел в кабинет и взял трубку. (Здесь и далее перевод авторов – Е. К., Д. С., Р. Н.)

В примере молодой шеф несколько раз безрезультатно просит своего подчиненного, тоже молодого человека, снять трубку. Но как только он обращается к собеседнику достаточно эмоционально и экспрессивно – использует в адрес собеседника ряд просторечных выражений «Вы меня достали», «этот чертов телефон» – эмоционально-экспрессивные высказывания шефа достигают своей цели, так как молодой человек пошел все-таки снимать трубку.

Выражению оценочного отношения способствуют, кроме того, междометия – языковые средства, непосредственно выражающие эмоции и психологические реакции [2, с. 458]. Как показал анализ примеров, чаще они служат для того, чтобы «выплеснуть» отрицательные эмоции. В качестве объекта выступает ситуация или собеседник, провоцирующие раздражение, недовольство, досаду: «*Oh, putain, quel bordel!*» [8, p. 201]. / *О, черт, какой бардак. Собеседник может вызвать также восхищение: «Mince! Vous dessinez vachement bien!» [Ibidem, p. 112] / Черт! Вы рисуете офигенно!*

Итак, на основании анализа примеров из художественных текстов можно сделать следующий вывод. Одной из черт речевого портрета представителя французской молодежи является способность емко, экономично, экспрессивно выразить свое оценочное отношение: он использует слово так, чтобы одновременно наименовать объект (явление, одушевленное существо), дать ему характеристику и выразить свое субъективное отношение. Такой результат вполне закономерен и объясняется действием в языке принципа экономии усилий. Другая черта – это выражение преимущественно отрицательных эмоций. Отрицательные реакции – более эмоциональны, экспрессивны, являясь маркированным членом оппозиции «положительные /

отрицательные эмоции». Вообще, в художественных текстах фиксируются, как правило, отрицательные моменты, отклонения: именно они несут основную информацию о персонажах. Кроме того, молодые французы – в основном, это работающие молодые люди – предпочитают, скорее, просторечную, грубую или так называемую ненормативную лексику, даже при общении с имеющим более высокий социальный статус собеседником. Эта молодежь практически не использует специфический жаргон с целью кодификации своей речи. К кодификации склонны, на наш взгляд, скорее, подростки, образующие в некотором смысле закрытые группы и стремящиеся дистанцироваться от взрослых. Или, например, студенты – еще одна социальная группа, занимающая свое пространство и пользующаяся «своим языком» (студенческое аргю). Основываясь на выделенных характеристиках речевого портрета, «набрасаем черты» к психологическому портрету молодых людей: молодые люди во Франции эмоциональны, не сдержанны в употреблении просторечных, бранных слов; умеют емко, экономично, экспрессивно оценить собеседника (ситуацию).

Список литературы

1. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 256 с.
2. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. 831 с.
3. Громова Т. Н., Гринева Е. Ф. Французско-русский словарь аргю, просторечия и фамильяризов. М.: Нестор Академик, 2012. 1168 с.
4. Крысин Л. П. Речевой портрет представителя интеллигенции // Современный русский язык: социальная и функциональная дифференциация. М.: Языки славянской культуры, 2003. С. 483-495.
5. Махракова М. И. Портретирование языковой личности экономиста (на материале интернет-форумов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1. Ч. 1. С. 89-93.
6. Николаева Т. М. Социолингвистический портрет и методы его описания // Русский язык и современность: проблемы и перспективы развития русистики: докл. всесоюз. науч. конф. М., 1991. Ч. 2. С. 73-75.
7. Шарифуллин Б. Я. Речевой портрет современного студента: первое приближение // Лингвистический ежегодник Сибири. 2005. № 7. С. 108-114.
8. Gavalda A. Ensemble, et c'est tout. Paris: J'ai lu, 2005. 573 p.
9. Kerbrat-Orecchioni C. L'énunciation. Paris: A. Colin, 2012. 267 p.

LINGUISTIC PORTRAIT OF FRENCH YOUTH (AXIOLOGICAL ASPECT)

Kil'mukhametova Elena Yur'evna, Ph. D. in Philology

Semenov Danil Vladimirovich

Nazarov Roman Vladimirovich

National Research Tomsk State University

vadecum72@mail.ru; sedavlas@mail.ru; nazarovro@yandex.ru

The article investigates the lexical means of valuation used by the representatives of the French youth by the example of the modern French fiction. The authors analyze the semantics of evaluative word and its reference to the level of speech. Revealing the specifics of implementing means of valuation enabled to draft a sketch for the linguistic portrait of the French youth.

Key words and phrases: linguistic portrait; evaluative attitude; expressiveness; level of speech; structure of valuation; parts of speech.

УДК 81-115

Филологические науки

В данной статье рассматриваются лексические единицы русского и немецкого языков, участвующие в создании эмотивности песенного текста. Качественный анализ показывает, что самым распространенным лексическим средством является введение в контекст наименование эмоции, а количественный анализ, проведенный благодаря программе SimWordSorter 1.0, позволяет определить конкретные лексемы, применяемые чаще всего для формирования эмоционального образа.

Ключевые слова и фразы: эмотивность; песенный дискурс; аффектив; эмотив; коннотатив.

Конюхов Евгений Анатольевич

Московский государственный педагогический университет

schatte@rambler.ru

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ
ЭМОТИВНОСТИ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ПЕСЕННЫХ ДИСКУРСАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ГРУПП КУКРЫНИКСЫ И LACRIMOSA)[©]**

Эмоции являются неотъемлемой частью жизни каждого индивида, что делает человека в свою очередь не только *Homo sapiens*, но и *Homo sentiens* [19, с. 7].